

Буданова Ирина Борисовна

аспирант

Жилякова Эмма Михайловна

д-р филол. наук, профессор

ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский
Томский государственный университет»

г. Томск, Томская область

ОБ ИТАЛЬЯНСКОМ АВТОГРАФЕ А.Н. ОСТРОВСКОГО «АДРЕСА, ПРЕПОДНЕСЕННОГО Э. РОССИ»

***Аннотация:** в статье впервые исследуется черновой автограф итальянского перевода «Адреса, преподнесенного Э. Росси» на званом обеде, состоявшемся Большом театре в 1877 г. Устанавливается авторство А.Н. Островского, дается анализ текста автографа в сравнении с опубликованным «Адресом» на русском языке. Сохранившийся автограф на итальянском языке – важный документ о творческих связях русского драматурга с культурой Италии, в частности с драматургией и театром.*

***Ключевые слова:** Островский, Росси, перевод, драматургия, театр, русско-итальянские литературные связи.*

Статья подготовлена при поддержке гранта РГНФ №15-34-01023.

Материалы из личной переписки А.Н. Островского, статьи и «служебные» записки, а также переводы из итальянских авторов свидетельствуют о глубоком и неиссякаемом интересе русского писателя к итальянскому искусству, в частности, к драматургии и театру. На протяжении почти двух десятилетий, с середины 1860-х годов, Островский делает переводы пьес Макивелли, Граццини, Гольдони, Гоцци, Джакометти, Чикони, Итало Франки, Риккардо Кастельвеккио, Косса. С глубоким уважением Островский отзывается о «величайшем трагике нашего времени» [1, т. 10, с. 215] Томмазо Сальвини, об Антонио Тамбурини – «отце знаменитейших примадонн» [1, т. 10, с. 291], о пении Марио Джузеппе и Аделаиды Ристори.

Особым вниманием А.Н. Островского был отмечен Эрнесто Росси (Ernesto Rossi; 1827–1896), знаменитый итальянский драматический актёр, прославившийся исполнением шекспировских образов и страстных героев в романтических пьесах. Росси, как и Сальвини, был исполнителем главной роли в пьесе П. Джакометти «Гражданская смерть» («*La morte civile*»), которую в 1870 г. А.Н. Островский перевёл на русский язык, дав ей название «Семья преступника» [См. примечание 1]. Пьеса обрела популярность у себя на родине в Италии и за рубежом именно благодаря актёрской игре Росси и Сальвини.

Э. Росси неоднократно гастролитировал в России [См. примечание 2] и заслужил высокую оценку русской критики. Впервые итальянский актер с гастролью посетил Россию в 1877 году [См. примечание 3], что стало значимым событием для всего театрального сообщества Петербурга и Москвы. Гастрольный репертуар состоял преимущественно из произведений Шекспира: «Ромео и Джульетта», «Отелло», «Макбет», «Король Лир». В Мариинском театре было сыграно двадцать четыре спектакля, а в Большом театре двенадцать. Для гастролей в России актёр выбрал лучшие роли, в которых его драматическое дарование раскрывалось наиболее полно.

12 апреля 1877 г. по инициативе А.Н. Островского и Н. Г. Рубинштейна в честь Э. Росси был организован обед, для которого А.Н. Островский готовил поздравительный Адрес от Общества русских драматических писателей, но сам его зачитать не смог, т.к. на самом обеде отсутствовал из-за болезни [См. примечание 4]. В комментарии к тексту поздравительного адреса, содержащемуся в 10 томе полного двенадцатитомного собрания сочинений А.Н. Островского указано, что «впервые текст речи опубликован в «Театральной газете» 11 мая 1877 г., автограф неизвестен» [1, т. 10, с. 606], а «в фонде Островского (ПД) хранится рукописный перевод речи на итальянский язык» [2].

Итальянский текст совпадает с текстом Адреса

<i>Итальянский текст</i>	<i>Перевод</i>	<i>Адрес</i>
<p>[Л. 1] Signore Rossi Gli autori drammatici russi approfittano di questa bella cagione per unire la loro voci alla voce dall'intusiasmato pubblico [Nostri- зач.] Tutti giornali russi e le parole calde dei/da quache dei nostri compagni tanto a Pietroburgo come e a Mosca testimoniano già la nostra grande tema [per Lei – зач.] ed a quel punto siamo ricinoscenti a Lei di aver il nostro palcoscenico colle [dra – вст.] produzioni da Shakespeare [dro d dr dra – вст.]</p> <p>Ma anche a questo [C quel – испр.] caso apporranò noi sentiamo nel nostro dovere [di esprimere вписано] la nostra ammirazione a di Lei talento [Л. 1 об.] ed al grande lavoro artistico fatto di Lei sopra [le grandi – зач.] e migliore creazioni del [gran – зач.] celebre dramaturgo. – Con quel tesoro – siete il benvenuto, dapertutto, dove si trova l'intelligenza umana [Siete anche benvenutesiete da noieravate da noi – зач.] e tale siete anche fra noi Russi i quali se non di più – ma in ogni caso non meno [нрзб.- зач.] degli altri [нрзб.- зач.] stimano il Shakespeare. Siamo una nazione giovane nessuno [senza – зач.]-pregiudizio nazionale non ci turba Pa vista, e noi, cogli occhi [aperti – зач.] chiari guardiamo e coll'anima [Л. 2] aperta riceviamo [sentenze – зач.] le belezze delle grande produzioni del [gran poeta –</p>	<p>Синьор Росси Драматические русские авторы используют эту прекрасную причину для объединения своих голосов в голос восхищённой публики [Наши – зач.] Все русские журналы и тёплые слова от кого-нибудь из наших коллег, как в Петербурге, так и в Москве, свидетельствуют уже о нашей [для Вас- зач.] теме с той точки, что мы признательны Вам за возможность видеть на нашей сцене произведения Шекспира.</p> <p>А также, пользуясь случаем, чувствуем своим долгом [выразить – вписано] наше восхищение Вашему таланту и большой художественной работе, проделанной Вами над [великими – зач.] лучшими творениями [великого – зач.] знаменитого драматурга. С этим талантом Вы благословенны повсюду, где есть ум человеческий [Вы также благословенны вы нами были нами – зач.]- и такой вы также и среди нас, русских, которые если не больше, то точно не меньше других почитают Шекспира. Мы молодая нация, [без – зач.] никакой национальный суд не смутит нас, и мы смотрим с [открытыми – зач.] ясными глазами и с открытой душой воспринимаем красоты великих произведений [великого поэта- впис.] выдающегося поэта [Будучи написано англичанином – впис.]</p>	<p>Общество русских драматических писателей радо случаю присоединить свой голос к голосу восхищенной вами публики. Русская печать и горячие слова некоторых наших товарищей, обращенные к вам в Петербурге и Москве, свидетельствуют о том, как высоко мы ценим вас и как много мы благодарны вам за оживление нашей сцены творениями Шекспира. Но мы считали бы себя в долгу у вас, если бы пропустили еще и этот случай выразить наше удивление вашему таланту и вашим артистическим трудам над лучшими созданиями великого драматурга. С этим сокровищем вы во всех концах образованного мира – желанный гость.</p> <p>Желанным гостем вы были и у русских, которые если не более, то уж никак не менее других народов чтут Шекспира. Мы – нация молодая; никакие национальные предубеждения не ослепляют нас, и мы открытыми глазами смотрим и открытою душою воспринимаем великие создания великого поэта. Пусть самые совершенные произведения драматические написаны англичанином, пусть их достойно воспроизводит перед нами итальянец; но тут – красота, сила и правда и им высоко чтим поэта-творца и щедро сыплем рукоплескания и лавры артисту-исполнителю.</p>

<p>зач.] <i>emminente poeta</i> [Sia scritta da un inglese – зач.] Che sia [scritta da] un inglese [le piu perfette opere] <i>dramma produzione dramatic</i> – зач.] che abbia scritto [le – зач.] le piu perfette [produzioni – зач.] opere <i>drammatiche</i> che sia una italiano che le interpreta gloriosamente ma perché ve è la bello la forza e la verità noi veneriamo [ill'autore – зач.] il poeta creare e diamo [in abbondanza – вписано] gli applausi [al ai egli – зач.] ed allora al arista interprete. [Л. 2 об.] L'arte unisce le nazioni e gli renda fratelli. Rossi – [Н – впис] Amleto, Lir, Otello, Machbetto, Romeo – non è [straforestiere – зач.] straniero neanche un ospite [degli e di casa – вписано] nella [famiglia – зач.] grande famiglia artistica, ed anche [tuttifrala -зач.] fra tutti ai quali sono cari i momenti dal godere estetica. Per questi momenti d'alti godere ricevete artista [нрзб.] nostri [caldi – вписано] e sinceri [ammirazione – зач.] ringranziamenti [2]</p>	<p>Англичанин, [самые совершенные произведения драм...драматические произведения – зач.] который писал самые совершенные драматические [произведения -зач.] работы, итальянец, который великолепно играет, но потому, что есть красота, сила и истина, мы поклоняемся [автору – зач.] поэту-создателю и даём в изобилии [впис.] аплодисменты и лавры художнику-исполнителю. Искусство сближает нации и роднит их (превращает в братьев). Росси – Гамлет, [Лир – зач.], Отелло, Макбет, Ромео – не [чужеземец – зач.] иностранец, и даже не гость [в доме – зач.] нашей [семьи – зач.] большой артистической семьи и также между [все между – зач.] всеми дорогими моментами эстетического наслаждения. За эти моменты наивысшего наслаждения получите [нрзб.] художник наши тёплые и искренние [восхищение – зач.] благодарности.</p>	<p>Искусство единит народы и роднит. Росси – Гамлет, Лир, Отелло, Макбет, Ромео не иностранец, даже не гость: он свой человек между всеми людьми, преданными искусству, и между всеми, кому дороги минуты эстетического наслаждения. За эти минуты истинного восторга примите от нас, превосходный художник, самую искреннюю благодарность [1. Т. 10. С. 110]</p>
--	---	---

Вероятно, текст Речи А.Н. Островского (автограф которой неизвестен) послужил основой для Адреса, подписанного А.Н. Островским и В.И. Родиславским и поднесенного артисту в день последнего спектакля – 3 мая 1877 года.

«Перевод» сделан из уважения к Э. Росси, который не знал русского языка. А.Н. Островский на момент события уже десять лет переводил с итальянского языка, хорошо мог изъясняться на нём, о чём он сам свидетельствовал. В письме к П.И. Вейнбергу от 1 января 1883 г. драматург писал: «Я знаю итальянский язык хорошо и умею переводить быстро, размером подлинника и почти слово в слово» [1, т. 12, с. 148]. Исследователь переводного творчества драматурга К.Н. Державин отмечал: «Лингвистическими способностями он

(А.Н. Островский – И.Б.) отличался и впоследствии, прибавив к знанию французского, немецкого, латинского и древнегреческого языков языки английский, польский, испанский и итальянский, на котором, в частности, говорил с полной свободой» [3, с. 408].

Итальянский автограф носит черновой характер, написан карандашом с многочисленными правками (зачеркиванием, вставками). Одно слово – «Shakespeare» – написано черными чернилами над карандашным «Schakespeare».

Адрес в русском и итальянском вариантах выполнен в жанре торжественного обращения к уважаемому лицу. Стиль текстов отличается высокой патетикой и вместе с тем лирической задушевностью, продиктованными в данном случае театральной ситуацией и особенностями личности как Э. Росси, тяготевшего к исполнению трагического репертуара, так и русских поклонников его таланта.

Характер черновых правок в итальянском тексте соответствует переводческим принципам Островского: требование точности в передаче содержания, которая достигается использованием близкой по смыслу лексики и сохранением синтаксического строя. В русском варианте Адреса Островским использована усилительная конструкция за счёт двойного повторения: «открытыми-открытой», «великие-великого». В итальянском тексте слово *aperto* (открытый) зачёркнуто и заменено на *chiaro* (ясный, светлый), а *grande* (великий) на *eminente* (видный, крупный; выдающийся). В основе синтаксиса русского текста лежит поэтическая конструкция многообразных повторов как внутри предложений («печать и горячие слова», «в Петербурге и в Москве», «как высоко мы ценим и как много мы благодарны», «вашему таланту и вашим артистическим трудам» и т. д.), так и в общем тексте. Этот синтаксический строй и торжественно-величаявая интонация полностью сохраняются в «переводе».

Вместе с тем итальянский перевод более эмоционален, в чем проявилось психологически и художественно точная установка Островского на итальянский менталитет Э. Росси. Так, русская фраза «великие создания великого поэта» в

переводе получает дополнительное слово «bellezze» (красоты): «красоты великих произведений (великого – зач.) выдающегося поэта». Единственное «усечение» эмоционального тона в «переводе» допущено во втором абзаце. Островский не переводит русского слова «пусть» – частицы, образующей с глаголом повелительное наклонение и заключающее в себе элемент допущения («пусть самые совершенные произведения драматические написаны англичанином, пусть их достойно воспроизводит итальянец; но тут – красота, сила и правда<...>»), заменяя русскую взволнованную интонацию на более спокойный тон утверждения, не требующего ни возражения, ни доказательства: «Англичанин <...> писал самые совершенные драматические работы, итальянец <...> великолепно играет, но потому, что есть красота, сила и истина, мы поклоняемся поэту-создателю и аплодируем и венчаем лаврами художника-исполнителя».

Островский высказал в Адресе самые душевные свои мысли – о великой силе театрального искусства, о месте Шекспира в мировой культуре, о таланте гениального исполнителя шекспировских образов, о способности искусства объединять народы и о духовном потенциале русских с их всеотзывчивостью на «красоту, силу и правду».

Ответное слово Э. Росси обнаруживает духовную близость двух великих театральных деятелей – русского и итальянского. В своем благодарственном слове Э. Росси удивительным образом откликнулся на высказанные мысли Островского в форме, «повторяющей» поэтический строй преподнесенному ему Адреса: «Когда в числе одобрительных заявлений артист может указать на одобрение знаменитого виртуоза, которому столица обязана своим музыкальным развитием, вдохновенной певицы дарование которой создано для возбуждения общего восторга, плеяды художников, составляющей гордость Москвы, писателя, составляющего эпоху в национальном театре, писателя, в котором воплотилось русское драматическое искусство, – то сердце его не может не преисполниться чувством признательности и гордости» [4].

Возможно, знакомство с деятелями искусства, радушный прием писателей, интерес московской и петербургской публики стали причиной включения знаменитым итальянским актёром в своей репертуар произведений русских авторов: «Скупого рыцаря» и «Каменного гостя» Пушкина, «Смерть Иоанна Грозного» А.К. Толстого, «Воеводы» А.Н. Островского [5, с. 138].

Сохранившийся автограф А.Н. Островского «Адреса, преподнесенного Э. Росси» на итальянском языке – важный документ о творческих связях русского драматурга с искусством Италии, способствующих, по мысли драматурга, углублению взаимопонимания людей разных стран и национальностей и развитию мировой культуры.

Примечания:

1. Премьера «Гражданской смерти» состоялась 21 января 1871 г. в Малом театре в бенефис Н.Е. Вильде, пьеса опубликована в 1872 г. в издании «Драматические переводы» А. Н. Островского С. В. Звонарёва, куда также вошли другие переводы Островского: «Великий банкир», «Заблудшие овцы», «Кофейная», «Рабство мужей», «Семья преступника».

2. Гастроли Э. Росси в России проходили в сезоны 1877, 1878, 1890, 1895 и 1896 гг.

3. Росси гастролировал в Москве с 29 марта по 3 мая 1877 г.

4. В письме к В.И. Родиславскому от 9 апреля 1877 драматург сообщал: «Многоуважаемый Владимир Иванович, я расхворался жестоко, кашель душит меня и не дает ни минуты покоя. Аполлон Александрович (Майков – И.Б.) был у меня; рисунок, который он мне показывал, очень непредставителен, и мы сообща его отвергли, но если и другой будет подобен этому – то мы осрамимся. А(поллон) А(лександрович) предполагает заплатить за рисунок 25 р.; за такую цену ничего хорошего ожидать нельзя. В таком случае лучше подать лавровый венок. Подумайте, Владимир Иванович! Смешными быть нам не годится» // Островский А.Н. Полн. собр. соч. в 12 т. Т. 12. М., «Искусство». 1980г. – С. 545.

Список литературы

1. Островский А.Н. Полн. собр. соч. в 12 т. / А.Н. Островский. – М.: Искусство, 1973–1988.
2. ИРЛИ. – Ф. 218. – Оп. 5. – №9. – Лл. – 1–2 с оборотами.
3. Державин К.Н. Островский // История русской литературы: В 10 т. / АН СССР. Ин-т рус. лит. (Пушкин. Дом). – М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1941–1956. Т. VIII. Литература шестидесятых годов. Ч. 2. – 1956. – С. 408.
4. Московские ведомости. – 1877. – №111. – 8 мая.
5. Литвиненко Н.Г. Гастроли зарубежных драматических артистов в России (XIX – начало XX вв.) / Н.Г. Литвиненко. – С. 138.